

# العامة والفصحى

عود الى الموضوع

بقلم أنيس فريجة  
دكتور فلسفة في اللغات السامية

عهد الي مرة ان اسام في وضع كتاب في اسما الكتب والمقالات والتقارير التي كتبت بعد الحرب انظمي في العلوم الاجتماعية والسياسية والاقتصادية عن الشرق الادنى العربي<sup>(1)</sup> وكان نصبي ان ادون المصادر العربية . وشدت كان عجي لكثرة ما كتبت في موضوع « العامة والفصحى » في الجرائد والمجلات . وكنت اقرأ الردود بانتباه خاص - لاقف على وجهة نظر المحافظين ، وشعرت اذ ذاك ان المحافظين سربحون المعركة لذرعهم بمنطق - مع انه كان ناقصاً - كان يبر في الناس حاسة . سكنت الجملات والجرائد وحفت الصوت وحيل للناس ان الموضوع قد اصح في سنة المهجرات . ولكني كنت ابدأ على يقين من ان القضية ستثبت بعد حين ولاسيما بعد ان يشر الناس بالامتنعار السياسي وبعد ان يصح التهذيب والمصلح الاقتصادية من جهة الروابط القوية التي تربط اجزاء العالم العربي . لان القارئ المتبع لتطور النهضة العربية يسلّم معي بان الثابتين على تنفيذ الحركة كانوا ولا يزالون يقولون بان الروابط المقدسة التي تربطها هي اللغة والدين ، فيجب ان لا تمسها ولذا قفي على البحث قبل ان يشر عن رأي واضح ولكني سررت اذ تحقق يقيني رأيي الموضوع ثمانية . وسروري مضاعف - شأن كثيرين من انثالي - لان الذي اثار الموضوع رجل ذو مكانة سياسية ادية سامية ولان مناعه ستكون مشرة ان شاء الله ، هذا اذا اعدت الصحافة التربة ليو انذرة . نعم ان الموضوع الآن يدور حول اصلاح الخط العربي وتسهيل التواعد واعداد كتب مدرسية مفيدة ، ولكني ارى ان الموضوع هذا صلة بمشكلة اعظم وامم الادي هي مشكلة وجود لتنين لغة البيت والسوق ولغة الكتب ، وانا ارى في اثرة الموضوع باذرة جديدة سوف يرى الباحثون اقسام منها سيمكين

(1) واسم الكتاب بالضغط « مراجع ما تم بعد الحرب انظمي عن بلدان الانتداب في الشرق الادنى » مطبوعات الخدمة الاميركية في بيروت

بدرس المسألة من جذورها . والذي يود أن يقف على ما قبل الآن في الموضوع ، والذي يريد أن يقف على وجهة نظر بعض المفكرين ، يستطيع أن يُلمّ بفكرة طامة إذا ظانح عدد بريل لمجلة الترية الحديثة التي يصدرها الدكتور أمير بقطر في الجامعة الاميركية في القاهرة .

وحيث ان الموضوع قد بحث مرة اخرى فشدي ان البحث يجب ان لا ينحصر في ذلك من الناس بل يجب ان تسمع اصوات صغار الناس وصغار المطين فهؤلاء ليسهم كنوز من الاختبارات التي املتها عليهم الحياة وهم بصنوبة اللغة وتعليمها ادرى لانهم ان تكلموا فاما يتكلمون عن خبرة ويقين . وما انا اجرة واصرح برأي طالما درست ورددته في حلواني وترددت كثيراً في نشره . أما الآن فلي من رحابة صدر المجتمع مشجع ولي في اعادة الموضوع مسوغ .

وقبل الاسمان في الموضوع اقول اني من جملة الذين يقولون بانه ان كان هناك من مشكلات في تعليم العربية وتعلمها فلها جميعاً سُحُلٌ من تلقاء ذاتها اذا كانت براحة التعليم تسمى لاجلال الفصحى محل العامية وهذا لا يتوفر الا اذا ( اولاً ) قضينا قضاء مبرماً على الكتب القديمة البالية — رغم ان بعضها طبع سنة ١٩٣٨ — التي لسعين بها عنى تعليم اللغة ، واستنا بلقاء علم النفس الحديث وبلقاء الترية الاخصائين لوضع اساليب عصرية تسمى وروح العلم (وثانياً) — وهذا يخالفني الكثير — اذا خففنا من حدة الفصحى وتصلبها ، والاضل ان يقال من تصلب القائمين على امرها لان العربية شهيرة بالرونة والاشتقاق واتباع القياس . ويوم نأتي الى هذا نجد ان ليس هناك مشكلة خط او مشكلة قواعد او مشكلة اساليب في التعليم

( حقيقة اللغة ) هل اللغة من صنع الآلهة ام نتيجة تطور العقل والفكر : قد يقول قائل ولماذا لسأل هذا السؤال في القرن العشرين وقد كان هذا من مباحث القدماء ؟ نقول انه لا يزال بين ظهراينا من يعتقد ان اللغة سلحة منزلة فهؤلاء يخصصون العقل لاساليب اللغة لا كما يفعل الذين يرون في اللغة عبدة للعقل والفكر ، فان هؤلاء يخصصون اللغة للعلم . عند ما نبحث اللغة يجب ان نتعد عن فكرة قدسيتها بمعنى انها لغة الآلهة

وهناك حقيقة اخرى نساها أو تقاساها عند بحثنا اللغة . ذلك ان حقيقة الامة هي النطق اعني ان اللغة هي المحكية لا المكتوبة . لان الكلمة المكتوبة ليست سوى هيكل عظمي ميت جاف يكسبه النطق حياة . فان مجرد شكل « فن » يبدى الى الله ككرة مجموعة اصوات وهذه المجموعة يفسرها العقل بصورة ذات معنى هي صورة القتل . ودرس اللغة في الثرب يدور حول الامة المحكية ، اللغة التي ينطق بها ولا يتم بالكتابة الا بتدويرها رموز تشير الى اصوات سرودة تنقل من حيل الى آخرتها . لا يوجد لغة تحت السماء تميركتابها عن نطقها بالضبط اتمام . وحقيقة اخرى ، وهي ان التيلولوجي لا يستبر وحدة اللغة الكلمة المتردة المنسقلة بل وحدات اللغة جل مفيدة . ونحن اذا فحصنا كتب العسرف بالاخص وكثيراً من ابواب النحو فنعرف انها

على مفردات الكلم يد أنهُ يجب علينا ان ننظر الى اللغة كجمل، كل جملة تفيد معنى . اللغة ظاهرة سيكولوجية لا ظاهرة اركيولوجية

( ما الساعي لطلب الاصلاح ؟ ) لا شك ان بعض الرجعيين يرون في طلب الاصلاح ناحية من نواحي هذه الظفرة الجديدة التي طفرها الشرق الادنى بعد الحرب ، ويرون فيها فذلكه المدعين بان تفكيرهم متأثر بالطابع العلمي الحديث . ويرى البعض ان طلب الاصلاح ليس سوى محاولة سياسية خفية تديرها يد الاستعمار للفضاء على الروابط التي تربط الشرق العربي . وهناك المنظر فون في رجبتهم الذين يرون في هذا افتراء على اللغة والدين . اتا لا نوافق على هذه المخرعات . قد يكون بعضها على جانب من الصحة ولكن الدوافع ترجع الى ما هو أعمق وأعمق . اتا ترى في الحركة رغبة اناس المخلصه في البساطة في التمييز والطلاقة في الكلام . الانسان ، وهو جزلة من الطيبة ، يشئ مع القانون الطبيعي الاولي : اتباع اقل السُبُل مقاومة . الانسان يكره التفكير في لغة والكلام بأخرى . وقد بدأنا نسمع بتلك الصعوبة غير الطبيعية في تعلم الفصحى . هذا العصر عصر اقتصاد والاتصاف شعار الفرد كما هو شعار الامة . الاتصاف في كل شيء . الاتصاف في الكلام والتفكير والمال

( النزاع بين لثتين ) نلاحظ في تاريخ تطور اللغة نوعين من النزاع ، الاول نزاع بين لثتين مستقلتين تمام الاستقلال يتكلم بهما في القطر الواحد كما كان الحال بين الالمانية والبرهسية ، بين الالمانية والجرية ، بين الفرنسية والفلمنكية ، بين العربية والروانية والفارسية الخ . وهذا النزاع له اسبابه السياسية البحتة . وأما الثاني فنزاع بين العامة المحكية واللغة الكتابية الادبية . وقد يخطئ من يظن ان هذه مشكلة العرب فقط . كلا . هذا النزاع قائم مررت في ادواره جميع الشعوب للتمدنة وفتح كبر منها حل المشكل . اما نحن فلا يزال من جملة الحائرين . هذا النوع الاخير من النزاع بين العامة والنصحي لا يعود الى اسباب سياسية بل بالعكس ، هو نتيجة لتطور طبيعي ، نتيجة لحب الناس للغة الساسة البسيطة التي تميز عن أفكارهم وشعورهم بدون أدنى تكلف او اجهاد فكري . اللغة الكتابية أبطأ في مجاراة الحياة من لغة العامة . لغة الناس اليومية تشتم وتتطور وتتطور الحياة وأساليبها . وأما اللغة الكتابية مع محتاتها ، فتباطأ في سيرها قلنا ان كثيراً من الدول مررت في هذا الصراع . أما فرنسا فحلت المشكلة في القرن الثالث عشر ، وايطاليا بظهور دانتي ، وبلانيا بترجة لوثر للتوراة بلهجة المانية محلية ، وانكلترا بظهور تشوسر وشكسبير . وقامت اليونان الاحمرين وسفكت دمه بين اتباع اليونانية القديمة ، لغة أرسطو واتلاطون ، واليونانية الحديثة ، لغة الحياة . والحقيقة ان المحكية كانت تخرج من انحصار ظاهرة ( نشوء اللغة الادبية ) بفتح عبقري وقد في أمم ما يكتب أدبه او ينشد اشارته بلهجة خاصة ربما تختلف عن لغة السوق وهذا أمر طبيعي ، وإلا فانهو الفرق بين الخاصة والعامة ،

تستنجح الناس هذا النوع الجديد من الفن وبروهم فيحاول الضن النديء حديثاً أن يفتي أثر من هو أوزمنة وبعد زمن مجد أن في كل أمة مقياساً ديبياً يسمى الناس تقليده .

وتصح اللهجة التي كتب بها ذاك الآداب مقياساً لغة الآداب والشعر

لنرجع الى العربية أي لغة هي مقياسنا الآدبي ؟ القرآن الكريم وهذا أمر مجمع عليه لأنها الحقيقة بينها . فالصرف والتجويد والبلاغة والفصاحة قوانينها وأساليبها مستمدة من القرآن وبنية عليه ولكن السؤال الذي لم يجب عنه لآن هو هل كانت لغة القرآن الكريم تمثل طامبة ذلك العصر

أو كانت تمثل لغة الآداب والشعر الراقى ؟ سؤال مهم جداً ، وقد انبرى للاجابة عنه مستشرقون وشعربون ورغم الجهود الجارة لا أظن ان لدينا رأياً تثبت من صحته . المسألة لا تزال تجد التخمين والترجيح وانت اذا راجعت الدراسات الدقيقة التي قام بها انعلماء تبينت خطر الموضوع .

فهم من قال ان الطريقة المثلى لحل هذه المشكلة هي درس اللهجات المحكية الحالية في الجواز ونجد وال عراق وسوريا . وحقاً ان كثيراً من هذه اللهجات قد درس درساً وافياً ولدينا المعلومات الكافية عنها . ومنهم من ظن ان في الآداب بعض بقايا بصائر هنا وهناك قد تزلت ولو بعض النور على المسألة . ومنهم من انبرى لدرس القرآن نفسه والقراءات المختلفة على يهدي الى السبيل

كما فعل فونز . ومنهم من حاول ان يجد في الشعر الجاهلي القديم بعض آثار للهجات المحكية . والنزيب ان الأدلة التي يمكن ان يبنى عليها رأي واضح قليلة ، لان الآداب العربي عدا ديوان

ابن قزمان الاندلسي وجانب من مقدمة ابن خلدون ، تقريباً صامت ونيس فيه ما يرينا بوضوح لغة انقوم المحكية سوى اشارات الى ان العرب كانت تتكلم باللهجات . أما ما هي هذه اللهجات ولم كانت تختلف عن لغة القرآن وهل كانت خالية من الاعراب ، جميع هذه المسائل

لا تزال امراً نود كثيراً ان يبط البحت عنها التمام

المهم ان اللهجات كانت موجودة . وان لغة القرآن كانت لغة أدبية راقية يتكلم بها الخاصة فقط في عجم خاصة وهذا أمر مرجح لا بل يقينه الكثيرون لما يجدونه في الفصحى من تفيد يجعلها غير سائلة تكون لغة البيت والسوق . ومن اراد مزيداً فليراجع ما قاله شيخ المستشرقين تولدك

الذي لم ير في الفصحى لا صووبة ولا تكلف ، وقول الذي يقول بكمه <sup>(١)</sup>

« الاعراب في لغة العرب الكورد في اللغة . ويحق لنا ان نسأل عن قيمته الحقيقية في اللغة كما سأل غيرنا من قبل . لهذا ابن قزمان في مقدمة ديوانه الرجولي يحمل حملة شعواء على الاعراب ويقول انه عليه نقيل على اللغة وان لا فائدة منه البتة . وابن خلدون في كلامه عن « اللسان

(١) انقول كتب في درس لغة القرآن لتبين وجود اللهجات حق في القرآن . موضوعه « اللغة العربية » والكتاب بلاغية . وقد رد عليه تولدك مراراً . راجع إحدى مقالاته في





بلغة وسط لغة لا عامية ولا فصحية بالمعنى التام . ما هي مزايا هذه اللغة ؟ يمكن ان نختصر الجواب بقولنا : تصف هذه اللغة تبعها جميع ما من شأنه ان يجعل الفصحى غير سلسة للتخاطب . اذا ما الذي يجعل الفصحى لغة صعبة ؟ (١) الاعراب (٢) الثانية (٣) قوايين العدد . ولنبحث كلا على حدة (الاعراب) وقد سر الكلام عنه . فنعتقد ان الاعراب ليس ضرورياً لتأدية المعنى فالمعنى واضح تماماً في هاتين الجملتين : « جاء المدلين . ورأيت المدلين » . أنا لا أنكر ان هناك بعض الجمل الواردة في الادب ، وكثيراً من آيات الشعر التي لا يظهر فيها المعنى واضحا الا اذا ظهرت علامات الاعراب ولكن لماذا لا تنظر الى هذه على انها أقلية ، انها طارئة ، انها بعيدة عن البساطة ؟ لماذا لا يكون هدفنا في الامتلاء بالبساطة والانتصاح وعدم انساح المجال للظن أو الشك ؟ هل هذا بالسير وفي الرية ما فيها من ضروب التعبير والافهام ؟

(الثنية) اللغات السامية جميعها كانت تعرف المثني وفي العبرية والسريانية آثار تدل على وجود الثنية . ولكن لسبب ما — ولظن السبب عدم وجود سرر للثنية — افترقت . حتى ان بعض اللغات الآرية كانت تعرف الثنية ولكنها سقطت من اللغة عند فجر التاريخ . وما لاشك فيه هو ان الثنية من بقايا عصر عريق جداً في القدم ، عندما كان الانسان لا يتعدى في حساباته رقم ٢ وانت اذا اعتبرت حذف الثنية في العرية وجدت ان الضمائر ، وعددها ١٤ ، تنقص الى ١٠

(العدد) ومن يجيد قواعد غير الذين يملكون قواعد النحو ؟ فوالله اني اردد قواعد كل مرة اريد كتابة الاعداد . ونعتقد ايضاً ان هذه ظاهرة غريبة في القدم ، نرى بها ظاهرة التضاد . عقل الانسان القديم يفهم الشيء بضمه . أليس في الطبيعة تضاد ؟ نهار قليل ، شتاء قصيف ، شروق وغروب ، حياة موت وتفس على هذا . وفي تطور العرية مظاهر عديدة لهذه العقليّة . اعتبر الجوع المكسرة ، كبير كإفحرف ، ضده د . أسود سود حذفت الهمزة للتضاد . والتضاد هذا كما قلنا ، له اثر كبير في اللغة لا يمكننا خوض بحثه الآن . وتأنيث العدد مع المذكر هو من هذا القبيل . يقول سبنهوف الذي درس لغات الحاميين انه وجد عند بعض القبائل ان في حفلات ادخال المراهقين في عداد البالغين كانوا يلبسون اقفاناً ثياب الفتي والتي ثياب فتاة . الضد مستحب والضد يظهر حسنة انضد . فرحة بأبدا . القرن العشرين علينا لن نهجر اساليب القرن المائتة قبل فجر التاريخ

(خلاصة) يشمر العرب اليوم ان الوقت من ذهب ، وان الطفل يبذل جهداً كبيراً لتعلم اللغة ، واحياناً يسفر هذا الجهد عن خيبة . ومفكرو العرب يشكون اللجان لدرس قضية اللغة من جديد ، وحيث ان الرأي العام تمهيء لمجابهة الموضوع أشمر كما يشمر غيري ، ان القضية عامة وان القضية تعود الى أعق من بعض الصعوبات السطحية . المشكلة هي مشكلة وجود لغتين . فهل آن الاوان لدرس امكان الاتفاق على اقرار لغة واحدة هي لغة التخاطب عند المتأدين ؟